



SAUTE-FRONTIÈRE
MAISON DE LA POÉSIE TRANSJURASSIENNE
17, Grande Rue Cinquétral 39200 Saint-Claude
03 84 45 18 47 www.sautefrontiere.fr
marion.cirefice@sautefrontiere.fr

Projet de territoire 2018- 2019 : Boire à la source des langues

Projet de territoire Haut-Jura Saint-Claude mené dans le cadre de la politique de la ville autour de la question :

Comment passer des langues orales plurilingues à l'écriture en français ?

Comment inventer une langue qui pourrait refléter cette mixité ?

Comment faire entendre notre diversité ?

Ces questions ouvrent un cycle de travail nommé "Boire à la source des langues" en concertation avec la Maison de la poésie transjurassienne, la médiathèque Haut-jura Saint-Claude, les classes UPE2A de Saint-Claude et Lons-le-Saunier, le CADA de St Claude et l'Espace Mosaïque (ateliers sociolinguistiques). Ces partenaires sont associés pour faire entendre le multiculturalisme de St Claude porté par ses habitants et faire vivre le fonds de livres en langues étrangères de la médiathèque.

Le projet « Boire à la source des langues » se déploie jusqu'en juin 2019 à travers :

- des ateliers à la médiathèque le Dôme à Saint-Claude pour dire, écrire et faire entendre notre diversité
- des temps de rencontres et d'échanges avec les usagers de la médiathèque et tout public lors des différentes restitutions d'ateliers
- une exposition « Silences de l'exil » présentée tout le mois de mai à la médiathèque qui intégrera des éléments sonores et visuels collectés sur place. Cette exposition est appelée à circuler ensuite dans l'arc jurassien accompagnée d'un livre publié par les Editions d'en bas (Suisse)
- un concert « Le monde est rond » pour la fête de la musique à propos du livre de Gertrude Stein (1939) traduit de l'anglais par Martin Richet. Composition sonore : Stéphanie Barbarou

1 - Origine du projet :

- deux enseignantes de deux classes UPE2A sur deux sites géographiques distants de 80 km (Saint-Claude et Lons-le-Saunier) poursuivre ensemble la réflexion sur l'approche en classe de la langue poétique et de sa traduction en différentes langues. Comment passer des langues orales et plurilingues à l'écriture en français ? Comment inventer une langue qui pourrait refléter cette mixité ?
- deux rencontres au cours de l'année 2017-2018 ont concrétisé le projet 2018-2019 :
 - l'une avec Bruno Doucey, éditeur et poète, lors du Printemps des poètes en mars 2018 à propos du livre de G.H. Lory « 136 », 136 langues pour dire un même poème
 - l'autre avec Marina SKalova, auteure et traductrice, lors de sa venue le 18 mai 2018 à la Maison de la poésie transjurassienne pour une rencontre « Comme à la maison »

2 - une coopération de projet conjuguant les objectifs de différents partenaires :

- Pour l'Education nationale :

- Poursuite de la coopération entre les deux classes UPE2A de Saint-Claude et Lons-le-Saunier en prenant en compte la difficulté des élèves nouveaux arrivants sur le territoire français à appréhender la langue française. Certains ne savent ni lire ni écrire dans leur propre langue. Par contre très à l'aise à l'oral. Cette forme devra donc être privilégiée dans toutes les interventions proposées. Travailler avant tout sur les perceptions : comment écrire les sons par exemple ?
- Coordination avec les deux semaines « Apprendre autrement » de la cité scolaire du Pré St Sauveur de St Claude du 16 au 20 décembre 2018 et du 11 au 15 février 2019.

- Pour la médiathèque communautaire Haut-Jura Saint-Claude

- **La médiathèque, dans un souci de valoriser le fonds de livres en langues et celui d'accueillir des publics issus de la migration, participe à l'organisation d'ateliers de pratiques artistiques réunissant autour d'un même projet élèves et adultes demandeurs d'asile du CADA de St Claude et les participants des ateliers sociolinguistiques de l'Espace Mosaïque. Soit au total un groupe d'une quinzaine de personnes avec qui nous cheminerons de décembre à mai.**

Plusieurs temps d'échanges et de rencontres avec les usagers habituels de la médiathèque (et tout public) sont prévus de manière à partager ensemble notre multilinguisme et faire connaissance.

- Dans ce sens, la médiathèque accueillera l'exposition sonore et visuelle « Silences de l'Exil » présentée tout le mois de mai. **Vernissage de l'exposition samedi 4 mai à 14h30.** Une performance des participants dans l'exposition finalisera les ateliers accompagnée d'une lecture de Marina Skalova et d'un concert du Chœur ouvrier de la Fraternelle « Limbes ». Des visites commentées seront organisées avec les habitants des différents quartiers sur toute la durée de l'exposition.

Pour l'atelier sociolinguistique de l'Espace Mosaïque et le CADA

- Il s'agit de déplacer des ateliers déjà existants sur les quartiers de Chabot et des Avignonnets où le personnel de la médiathèque est déjà présent, sur le site de la médiathèque en centre-ville.

Objectifs : d'une part, faire connaissance et se familiariser avec ce lieu et d'autre part, afficher sa présence en donnant à entendre les différentes langues parlées à Saint-Claude dans le cadre d'un travail de création sonore et visuel. Créer du lien intergénérationnel entre les nouveaux arrivants et les usagers habituels de la médiathèque. Inventer ensemble une suite possible.

- Pour Saute-frontière Maison de la poésie transjurassienne

- Il s'agit d'offrir une continuité aux différents projets de pratiques artistiques développés de 2015 à 2018 ayant conduit au programme « Osons les langues » dont le livre-CD *Grandir* édité en 300 exemplaires constitue un réservoir de textes poétiques mettant en valeur la pratique en classe de l'oralité et du plurilinguisme.

Ce nouveau projet à vocation à rassembler des personnes éloignées du livre et de la lecture en leur offrant l'opportunité de se rencontrer lors d'ateliers. Faire du handicap de la langue un atout par la création poétique et sa transmission auprès des habitants de Saint-Claude.

Pour Bruno Doucey, éditeur

- Avec le concours de plusieurs établissements scolaires entre France et Suisse, il s'agit pour l'éditeur de réaliser une édition augmentée du petit livre « 136 » (136 langues différentes du même petit poème de Georges - Marie Lory) qui deviendra en 2020 « 193 », c'est à dire le nombre de langues contenues dans ce petit livre équivalent au nombre d'états indépendants reconnus par l'ONU. 193 langues devenues des langues de

France, comme le français est devenu au cours de l'Histoire une langue d'Afrique, d'Amérique ou d'Océanie.

Les éditions Bruno Doucey se tournent vers l'oralité en réalisant des captations sonores et visuelles des traductions rassemblées dans 136. L'objectif pourrait être la réalisation d'une carte sonore interactive du monde qui donnerait à voir une diversité de regards et de langues, rappelant ainsi que la poésie est avant tout un art de l'hospitalité.

- **Pour l'association Tessons du réel (Genève), notre partenaire suisse, avec le concours des deux artistes Marina Skalova et de Nadège Abadie**
 - o Il s'agira de faire dialoguer, à partir de 2019-2020, plusieurs partenaires le long de l'arc jurassien à travers **une exposition interdisciplinaire itinérante et évolutive** « SILENCE DE L'EXIL » présentant un entrelacement d'images, de textes et de sons.

Cette exposition créée en 2018 à Genève s'enrichira à partir de l'automne 2019 des productions d'ateliers développés à Saint-Claude et Lons-le-Saunier.

Un ouvrage publié aux Editions d'en bas à Lausanne accompagnera l'exposition et intégrera aussi des éléments propres à Saint-Claude et Lons-le-Saunier.

- **Pour Stéphanie Barbarou, cheffe de chœur et compositrice**
 - o L'atelier Chants en langues proposé de janvier à juin 2019 s'inscrit dans la continuité du projet 2018 avec l'ensemble vocal multilingue et intergénérationnel « Le Monde est rond ». En 2019, l'atelier s'ouvre aux élèves de la classe UPE2A de Saint-Claude, aux résidents du CADA ainsi qu'aux habitants des quartiers de Saint-Claude et du Haut-Jura. Il se clôturera par une restitution tout public lors de la Fête de la musique à Saint-Claude le 21 juin sur le quartier du Miroir.

3 - Déroulé du projet :

Saint-Claude est la cheville ouvrière du projet.

Le lycée Le Corbusier à Lons-le-Saunier s'inscrit dans le cadre d'un échange pédagogique entre les deux classes UPE2A

1^{er} trimestre scolaire (décembre 2018)

La maison de la poésie transjurassienne a mis à disposition dès la rentrée un choix de livres de poésie bilingue, d'enregistrements et de liens internet complétés par la médiathèque HJSC à partir de son propre fonds de livres en langues.

Dans le cadre de la première semaine « Apprendre autrement »

- **Le jeudi 20 décembre à la médiathèque Haut-Jura Saint-Claude**

13h30 – 16h30

Ateliers sur la traduction conduits par Camille Luscher (traductrice et médiatrice au centre de traduction littéraire de Lausanne **et Marina Skalova** (auteure et traductrice) :

17h : restitution de l'atelier à la médiathèque dans le rideau rouge au gré des envies de chacun et des productions.

Objectifs :

Traduire et écrire, écrire et traduire. Traduire des poèmes de langues que l'on ne parle pas, traduire des poèmes de langues que l'on parle vers celle que l'on invente, traduire des langues que l'on entend sans les comprendre plutôt que celles que l'on comprend sans les entendre.

Total heures facturées : 8 heures, soit 500 € + déplac. défraiement

2eme trimestre scolaire

Les 11 et 12 février, interventions de Bruno Doucey , auteur et éditeur

- **Lundi 11 février au lycée le Corbusier à Lons-le-Saunier (environ 25) de 10h à 12h et de 13h30 à 15h30** avec les élèves de la classe UPE2A
- **Mardi 12 février à la médiathèque Le Dôme à Saint-Claude (mêmes horaires)**

Déroulé de chaque journée sur chaque site :

- *matin* : contribuer au projet 136 par l'enregistrement de toutes les langues parlées par les élèves des deux classes UPE2A figurant dans le livre.

Les enregistrements sonores seront réalisés par Stéphanie Barbarou en vue de la création de capsules sonores avec chacun des textes de 136 dans les langues parlées des participants. Les sites internet des deux établissements scolaires ainsi que celui de la médiathèque pourraient accueillir dans un premier temps ces sons.

- *après-midi* : à partir d'un très court poème fourni par Bruno Doucey, travail de traduction dans la langue des élèves et vice versa.
- *Au cours des deux journées* : repérage des langues des élèves non encore présentes dans le livre 136 pour leur intégration dans une nouvelle édition 193. Par exemple le DARI et le PERSAN avec deux adultes du CADA (anciennement universitaires en Afganistan - étude de dentistes). La connaissance linguistique du français et de l'anglais leur permet d'appréhender la traduction vers leur propre langue.
- Réalisation dans chaque lieu de portraits photographiques de chacun
- Pour St Claude : appréhension sonore du langage avec Stéphanie Barbarou par un travail de création.

Total heures facturées pour Bruno Doucey : 8 heures, soit 500 € + déplac. Défraiement

Total heures facturées Stéphanie Barbarou : forfait de 1000 € pour les enregistrements et le montage des sons

3eme trimestre scolaire :

Les 2 et 3 mai 2019

Ateliers avec Marina Skalova (écrivaine et traductrice) et Nadège Abadie (photographe) à la médiathèque de Saint-Claude et aux lycée le Corbusier à Lons-le-saunier.

Afin de se donner du temps pour mettre en place une relation avec les participants aux ateliers avant d'entrer dans une démarche de production et de restitution dont dépend la qualité de ce qui est créé... 12h d'interventions sont prévues pour chacune : St Claude fera donc de l'écriture/travail sonore et Lons-le-Saunier de la photo.

Les ateliers entreront en résonance l'un avec l'autre, soit autour de la thématique du portrait, soit du rapport au lieu d'arrivée.

Total heures facturées : 24h atelier + 6 heures vernissage exposition, soit 1800 €+ déplac. défraiement

Du 4 mai au 1^{er} juin 2019

Présentation à la médiathèque Le Dôme de l'exposition « Silences de l'exil » tout le mois de mai.

Vernissage : samedi 4 mai à partir de 14h30

Restitution performative du groupe de la médiathèque de Saint-Claude accompagnée par une lecture de 20 mn de Marina Skalova (extrait du livre non encore publié) ainsi qu'une présentation du travail photographique réalisé par les UPE2A de Lons-le-Saunier.

Seront présents les élèves de la classe UPE2A de Lons-le-Saunier ainsi que les jeunes des centres d'hébergement des Mineurs Non Accompagnés de Lons-le-Saunier et Saint-Claude.

Le chœur ouvrier de La fraternelle présentera un concert de 20 mn « Limbes » extrait de son répertoire.

L'après-midi sera organisé de manière à favoriser au mieux le rapprochement entre les âges et les cultures pour imaginer ensemble quelque chose de neuf.

Des visites commentées de l'exposition seront ensuite organisées durant tout le mois de mai.

De janvier à juin 2019 « Le monde est rond » de Gertrude Stein

Poursuite et finalisation de la partition chorale multilingue débutée en 2018 écrite et dirigée par Stéphanie Barbarou, chef de chœur avec une douzaine de participants des différents quartiers de Saint-Claude.

Après une première partie (durée 20 mn) restituée le samedi 17 novembre à 15h30 la médiathèque de Saint-Claude dans le cadre du festival solidaire, le groupe multilingue et intergénérationnel « le monde est rond » souhaiterait s'étoffer en se rapprochant de la classe UPE2A de la cité scolaire et de personnes du CADA afin d'intégrer leurs différentes langues parlées dans le chant.

Objectif : Exploration des perceptions poétiques et musicales de **Gertrude Stein** à travers « **Le monde est rond** », œuvre écrite en 1939 et destinée aux enfants.

Ce texte en anglais a été adapté par Stéphanie Barbarou pour une partition chorale multilingue à l'intention d'une vingtaine de choristes.

Ces ateliers invitent à repenser notre pratique de la lecture en privilégiant le jeu avec les mots, la langue, la grammaire, les sonorités d'où émerge également du sens.

Les séances d'une durée de 1h30 pour les élèves complétées de 1h30 pour les adultes issus de différents quartiers de Saint-Claud (avec 30 minutes en commun) auront lieu une fois par mois de 15h à 18h de janvier à juin à la Cité scolaire du Pré-Saint-Sauveur.

Restitution du concert le vendredi 21 juin sur le quartier du Miroir dans le cadre de la Fête de la musique.

Nombre de participants attendus : une vingtaine.

Dates des séances de 15h à 18h

Vendredi 18 janvier (Cité scolaire)

Mercredi 13 février (quartier du Miroir)

Vendredi 15 février (Cité scolaire)

Vendredi 22 mars (Cité scolaire)

Mardi 30 avril (quartier du Miroir)

Jeudi 20 juin (quartier du Miroir)

Vendredi 21 juin (quartier du Miroir)

I heures facturées : 7 séances de 3hX60€, soit 1260 € +deplac+defraieiment.

Budget prévisionnel global du Projet de territoire BOIRE A LA SOURCE DES LANGUES

Dépenses

1 - Ensemble multilingue et intergénérationnel « Le monde est rond » 7 séances de 3h

Intervenante : Stéphanie barbarou

Rémunération	1260 €
Déplacement	1000 €
Défraiements	700 €

2- Création de capsules sonores dans le cadre de la médiathèque à partir de l'ouvrage « 136 »

Intervenants : Bruno Doucey (auteur) et Stéphanie Barbarou (composition sonore)

Rémunérations :	1500 €
Déplacements :	100 €
Défraiements	400 €

3 - « Silences de l'exil »

Intervenantes : Camille Luscher, Marina Skalova et Nadège Abadie

Rémunérations :	2300 €
Location exposition :	1000 €
Créations des capsules sonores	600 €
Déplacements	300 € (sur financement CTJ)
Défraiements	845 € (sur financements CTJ)
Participation au livre ed. en bas(Lausanne)	1000 € (sur financement CTJ)

Sous-total 11 005 €

Frais de structure pour l'ensemble du projet	2700€
Valorisation jours/ cheffe de projet	7400 €

TOTAL DEPENSES 21105 €

Recettes

ACSE Politique de la ville	4 000 €
DRAC Politique de la ville	2000 €
Etablissements scolaires	1940 €
Médiathèque HJSC	1 000 €
Région B.F.C (FAP)	5000 €
DRAC Projet de territoire	5000 €
Conférence transjurassienne (CTJ)	2165 €

TOTAL RECETTES 21105 €